

## SI, A LA JUSTICIA NO, AL VANDALISMO

Recientemente fue necesario que ocurriera un lamentable episodio —el asesinato a mansalva del embajador turco ante la Santa Sede— para que la prensa mundial se hiciera eco de la cuestión armenia. Es decir, que a continuación de la crónica detallada del asesinato a quemarropa del embajador Karim Taha, los diversos medios recordaron el genocidio de 1915.

Este hecho, sin embargo ya tenía antecedentes, ya que fue el cuarto atentado cometido contra un representante de Turquía en menos de dos años. A su vez, el diplomático residente en Roma, hasta hace pocos días estaba provisto de una escolta policial permanente, debido a amenazas anteriores. Aquellas provenían de un grupo clandestino armenio, que advirtió acerca de la perpetración del atentado en caso de que Turquía no restituyese a los armenios las tierras usurpadas.

Aún cuando ni en esta oportunidad, ni en las anteriores pudo ser identificado el asesino, el vandálico hecho se lo atribuyen aquellas organizaciones que aún no han comprendido el errado de su accionar. Es decir, las organizaciones de exiliados que quieren hacer justicia por sus propias manos, para reivindicar el genocidio de un millón y medio de armenios, perpetrado por los turcos durante la Primera Guerra Mundial.

Las colectividades armenias del mundo entero, recuerdan todos los años —el 24 de abril— aquella masacre, pero lo hacen en forma pacífica. Por eso es que SARDARABAD —en América del Sur— y la Organización Demócrata Liberal Armenia "RAMGAVAR AZADAGAN" en su momento dieron a conocer su punto de vista respecto de tan delicada cuestión. El mismo —bajo toda circunstancia— desecha cualquier actitud violenta.

Cabe en esta oportunidad recalcar claramente nuestra posición. Para que no haya lugar a dudas. Estamos firmemente convencidos de los principios de libertad actualmente imperantes en nuestro continente. Ellos implican la oposición más absoluta a los medios de violencia utilizados por los extremistas y terroristas.

Creemos que —en las condiciones actuales— la única manera de proseguir con nuestra patriótica causa, es en forma pacífica. O sea, reclamar los derechos territoriales por la vía política por la vía diplomática.

El tipo de actos realizados recientemente, no sólo nos perjudican sino que no conducen a ningún resultado positivo. Simplemente al descrédito del buen nombre de la armenidad. Ese buen nombre que conquistó a lo largo de muchos siglos. Y no precisamente por cometer actos vandálicos.

Reiteramos una vez más —como ya lo hicieramos en el N° 36 de SARDARABAD del 7 de mayo próximo pasado— que nuestra única lucha para reivindicar nuestros derechos usurpados vandálicamente por los otomanos, debe realizarse por la vía pacífica como lo hemos hecho hasta el momento.

**ATENAS (Grecia)** — Un desconocido se ha presentado ante las oficinas de la agencia noticiosa, francesa, para informar que los atentados terroristas ocurridos el 29 de mayo pasado, en el aeropuerto y en la estación terminal ferroviaria de Estambul son autoría de la organización armenia "28 de mayo de 1977", a la que él representa. Asimismo esta persona informa que continuarán los atentados, inclusive en el corazón de Turquía, hasta que "nuestras agencias sean cumplimentadas." Finalmente el desconocido responsable armenio ha dicho: "Los armenios reclaman la concreción del Tratado de Sevres, que reconoce los derechos territoriales armenios."

## Se Vislumbra Un Nuevo Camino

Para la vida armenia, la elección de un nuevo **Katholicós** de la Santa Católica y Apostólica Iglesia Armenia, siempre ha sido un hito importante.

Así fue cuando poseíamos un gobierno con sus reyes y ciudades capitales. Y también cuando no teníamos gobierno y la Iglesia Armenia — en forma no oficial — se había convertido en dueña y protectora de todos los armenios, ya sea en la Gran Armenia, como en Cilicia.

La situación no es diferente ahora, a pesar de aquella lamentable realidad de que la religión y la Iglesia no tienen aquella función e influencia sobre la población; como la tenían en La Epoca del Patriarca Nercés el Grande, en el siglo IV o como en los días del **Katholicós Hagop Chughaietsi**, en el siglo XVII.

No es ningún secreto que se considerase un muy feliz hecho la elección de Su Santidad Vazken I, como Patriarca Supremo de Todos los Armenios en 1955. Ni tampoco lo son las trágicas consecuencias que tuvieron para nuestro pueblo y la Iglesia Armenia, las elecciones que — llevadas a cabo por el **Katholicósado** de la Gran Casa de Cilicia en febrero de 1956 — produjeron disenciones y desentendimientos. Y sobre todo, una gran crisis político-patriótica en el seno de la vida comunitaria armenia de la Diáspora.

De esta forma fue que — en un ambiente de contagioso optimismo — el domingo 29 de mayo próximo pasado, luego de ser electo **Katholicós** de Cilicia, Su Santidad Karekin II, se llevó a cabo el ungimiento del mismo con las bendiciones y participación de representantes de la Santa Sede Madre de Echmiadzin y ante la presencia de miles de fieles.

Afortunadamente se cree que la situación ha girado en 180°, si tenemos en cuenta que en esta oportunidad nadie pronunció las palabras, "desunión", "discordia", "escisión", "división" y otras pesimistas apreciaciones. Al contrario. Todos se emocionaron y esperanzados escucharon los vocablos "fraternidad", "unión", "consustanciación", "colaboración", "una Iglesia con una cabeza" y otras frases elocuentemente positivas.

Y todos se alegraron profundamente cuando se enteraron que el Patriarca de Cilicia, Jorén I y su flamante Coadjutor, Karekin II alzaron sus copas en honor de "Su Santidad Vazken I, Patriarca y **Katholicós** Supremo de Todos los Armenios", remarcando que había llegado el momento de dar término a la crisis que envolvió durante 20 largos años, la vida del pueblo armenio.

Para nosotros, son muy alentadoras las siguientes palabras del flamante **Katholicós** Adjuvado — que forman parte de su primer sermón — pronunciadas en la Catedral de Antilías, con motivo de su consagración:

"Es un hecho afortunado y esperanzado de amor, el refloreamiento de la substanciación y del clima de mutuo respeto en la vida de nuestra Iglesia.

"Mi corazón se llena de sentimientos de esperanza y regocijo cuando veo la participación del **Katholicósado** de Todos los Armenios en esta elección y unción patriarcal

"Este es un día hermoso y diáfano en la historia de nuestra Iglesia. Pondré lo supremo de mis posibilidades — junto a mis colaboradores religiosos y civiles — para que este día no termine hoy, y se convierta en años y en un permanente statu quo.

"Mi más sincera esperanza y convencimiento es que los principios de amor, fraternidad y de mutuo respeto; las conversaciones y relaciones entre las dos sedes **Katholicósales**, definitivamente pondrán fin a los malentendidos y desinteligencias...

"En todo esto hay que caminar — concienzuda y celosamente — sobre la senda del espíritu de una única Iglesia. Nosotros reconocemos una Única e Indivisible Iglesia Apostólica Armenia".

Amén. Palabras y expresiones de profunda elocuencia de Su Santidad Karekin II, que nos gustaría ver transformadas — lo antes posible — en hechos concretos para que definitivamente se ponga fin a los malentendidos y desinteligencias".

Con la esperanza de un óptimo arreglo — en nombre nuestro y de nuestros lectores — le manifestamos a Su Santidad Karekin II, **Katholicós** Coadjutor de la Gran Casa de Cilicia, nuestras humildes filiales felicitaciones y le deseamos un pronto triunfo, en la senda de solucionar el conflicto patriótico-religioso, y que acepte las propuestas — para lograr la conciliación — de Su Santidad Vazken I, **Katholicós** de Todos los Armenios, que son justas e históricamente irreversibles.

# CELEBRACION ECUMENICA BRILLANTE ACTUACION DEL CORO GOMIDAS

Con diversos actos fue celebrada en todo el país, la Semana de Oración por la Unidad de los Cristianos que — en noviembre de 1967 — dispusiera la Asamblea Plenaria de Episcopado Argentino. La ceremonia central de clausura — organizada por el Secretariado Nacional de Ecumenismo — tuvo contornos solemnes y se cumplió en la basílica de Santa Rosa de Lima en la Capital Federal.

Presidida por el cardenal arzobispo de Buenos Aires, monseñor Juan Carlos Aramburu, asistieron a la misma altos dignatarios católicos y de otras confesiones. Entre ellos, el obispo de Avellaneda monseñor Antonio Quarracino, los vicarios episcopales monseñores Arnaldo Canale y Mario Serra; monseñor Papken Abadian, primado de la Iglesia Armenia para América del Sur; monseñor Meletios Swaitz, metropolitano de la Iglesia Ortodoxa de Antioquia; monseñor Platón, obispo ortodoxo del Patriarcado de Moscú; el

obispo Carlos Gattinoni de la Iglesia Metodista, el director de Cultos Dr. Roberto Román Bravo; el reverendo Kisag Muradian de la Iglesia Armenia y otros invitados especiales.

Durante el transcurso de la ceremonia religiosa actuó el coro Gomidas de la Iglesia Armenia, leyendo la siguiente semblanza:

"La Iglesia Armenia es una auténtica rama de la única, Santa, Católica y Apostólica Iglesia de Cristo. Fue fundada por los apóstoles San Tadeo y San Bartolomé, quienes fueron martirizados en Armenia. Este es el primer país que adoptó el cristianismo como religión de Estado en el año 287 y con San Gregorio el Iluminador, edificó la primera Iglesia Armenia en Echmiadzin en el año 301. Desde entonces hasta nuestros días, Echmiadzin es sede del Patriarca Supremo de la Iglesia Armenia.

"Nuestra Iglesia ha participado de los tres primeros concilios ecuménicos, en Nicea, Constantinopla y



Efeso. En el cuarto concilio celebrado en Calcedonia, los armenios no pudieron participar por encontrarse en guerra con los persas mazdeístas, quienes querían imponer su religión, manteniéndose como Iglesia Nacional.

"La misa cantada armenia data de los principios de la cristiandad. La liturgia musical armenia es fruto de la recopilación de las tradiciones orales más puras del siglo V, en donde el hombre manifestaba su fe por medio de cánticos. La versión que se va a escuchar es una armonización efectuada en el siglo pasado por Magar Eghmalian.

"El coro Gomidas de la Catedral San Grezorian Iluminador — dirigido por la profesora Makabich Eulmesejian, acompañada al órgano por la profesora Diana K. de Sarhian — interpretará las siguientes páginas: "Himno Patriarcal" (Amén Hai) "Sanctus" (Surp Surp). "Sicut a Dios Nuestro Señor" (Dr. G u e t z ó). "A la Paz Jerusalem" (Ková Ieruzgem). "Bendito sea Dios" (Orniale Asduaj). Durante la ceremonia del ósculo de paz, se interpretará el órgano "Alegrate Oh Santa Iglesia" (Uraj Ler)".



El significativo aporte de los cánticos religiosos armenios, puso una nota de intenso colorido y fue recibido con enorme simpatía por las autoridades presentes, quienes felicitaron efusivamente la actuación del Coro

Los prelados comunitarios tuvieron a su cargo la lectura de diversos salmos, oraciones de paz y otras, en una continua y esperanzada continuación predicha por el sacerdote católico Dr. Carlos Leardi. Sin embargo — entre otras cosas — se reconstruir la unidad de la Iglesia no en una utopía, sino que el Señor nos enseñe a esperar contra toda esperanza. El rezo comunitario del Padre nuestro dio lugar a este emotivo acto

## Se Vislumbra Un Nuevo Camino

Para la vida armenia, la elección de un nuevo **katholós de la Santa Católica y Apostólica Iglesia Armenia**, siempre ha sido un hito importante.

Así fué cuando poseíamos un gobierno con sus reyes y ciudades capitales. Y también cuando no teníamos gobierno y la Iglesia Armenia — en forma no oficial — se había convertido en dueña y protectora de todos los armenios, ya sea en la Gran Armenia, como en Cilicia.

La situación no es diferente ahora, a pesar de aquella lamentable realidad de que la religión y la Iglesia no tienen aquella función e influencia sobre la población; como la tenían en La Epoca del Patriarca Nercés el Grande, en el siglo IV o como en los días del **Katholós Hagop Chughaietsi**, en el siglo XVII.

No es ningún secreto que se considerase un muy feliz hecho la elección de Su Santidad Vazken I, como Patriarca Supremo de Todos los Armenios en 1955. Ni tampoco lo son las trágicas consecuencias que tuvieron para nuestro pueblo y la Iglesia Armenia, las elecciones que — llevadas a cabo por el **Katholósado de la Gran Casa de Cilicia** en febrero de 1956 — produjeron disensiones y desentendimientos. Y sobre todo, una gran crisis político-patriótica en el seno de la vida comunitaria armenia de la Diáspora.

De esta forma fue que — en un ambiente de contagioso optimismo — el domingo 29 de mayo próximo pasado, luego de ser electo **Katholós de Cilicia, Su Santidad Karekin II**, se llevó a cabo el ungimiento del mismo con las bendiciones y participación de representantes de la Santa Sede Madre de Echmiadzin y ante la presencia de miles de fieles.

Afortunadamente se cree que la situación ha girado en 180°, si tenemos en cuenta que en esta oportunidad nadie pronunció las palabras: "desunión", "discordia", "escisión", "división" y otras pesimistas apreciaciones. Al contrario. Todos se emocionaron y esperanzados escucharon los vocablos "fraternidad", "unión", "consustanciación", "colaboración", "una Iglesia con una cabeza" y otras frases elocuentemente positivas.

Y todos se alegraron profundamente cuando se enteraron que el Patriarca de Cilicia, **Jorén I** y su flamante Coadjutor, **Karekin II** alzaron sus copas en honor de "Su Santidad Vazken I, Patriarca y **Katholós Supremo de Todos los Armenios**", remarcando que había llegado el momento de dar término a la crisis que envolvió durante 20 largos años, la vida del pueblo armenio.

Para nosotros, son muy alentadoras las siguientes palabras del flamante **Katholós Adjunto** — que forman parte de su primer sermón — pronunciadas en la Catedral de Antiliás, con motivo de su consagración:

"Es un hecho afortunado y esperanzado de amor, el refloreamiento de la substanciación del clima de mutuo respeto en la vida de nuestra Iglesia.

"Mi corazón se llena de sentimientos de esperanza y regocijo cuando veo la participación del **Katholósado de Todos los Armenios** en esta elección y unión patriarcal

"Este es un día hermoso y diáfano en la historia de nuestra Iglesia. Pondré lo supremo de mis posibilidades — junto a mis colaboradores religiosos y civiles — para que este día no termine hoy, y se convierta en años y en un permanente *statu quo*.

"Mi más sincera esperanza y convencimiento es que los principios de amor, fraternidad y de mutuo respeto; las conversaciones y relaciones entre las dos sedes **Katholósas**, definitivamente pondrán fin a los malentendidos y desinteligencias...

"En todo esto hay que caminar — concienzuda y celosamente — sobre la senda del espíritu de una única Iglesia. Nosotros reconocemos una Única e Indivisible Iglesia Apostólica Armenia".

Amén. Palabras y expresiones de profunda elocuencia de Su Santidad **Karekin II**, que nos gustaría ver transformadas — lo antes posible — en hechos concretos para que definitivamente se ponga fin a los malentendidos y desinteligencias".

Con la esperanza de un óptimo arreglo — en nombre nuestro y de nuestros lectores — le manifestamos a Su Santidad **Karekin II, Katholós Coadjutor de la Gran Casa de Cilicia**, nuestras humildes filiales felicitaciones y le deseamos un pronto triunfo, en la senda de solucionar el conflicto patriótico-religioso, y que acepte las propuestas — para lograr la conciliación — de Su Santidad **Vazken I, Katholós de Todos los Armenios**, que son justas e históricamente irreversibles.

# CELEBRACION ECUMENICA

## BRILLANTE ACTUACION DEL CORO GOMIDAS

Con diversos actos fue celebrada en todo el país, la Semana de Oración por la Unidad de los Cristianos que — en noviembre de 1967 — dispusiera la Asamblea Plenaria de Episcopado Argentino. La ceremonia central de clausura — organizada por el Secretariado Nacional de Ecumenismo — tuvo contornos solemnes y se cumplió en la basílica de Santa Rosa de Lima en la Capital Federal.

Presidida por el cardenal arzobispo de Buenos Aires, monseñor **Juan Carlos Aramburu**, asistieron a la misma altos dignatarios católicos y de otras confesiones. Entre ellos, el obispo de Avellaneda monseñor **Antonio Quarracino**; los vicarios episcopales monseñores **Arnaldo Canale** y **Mario Serra**; monseñor **Papken Abadian**, primado de la Iglesia Armenia para América del Sur; monseñor **Meletios Swaitz**, metropolitano de la Iglesia Ortodoxa de Antioquia; monseñor **Platón**, obispo ortodoxo del Patriarcado de Moscú; el

obispo **Carlos Gattinoni** de la Iglesia Metodista, el director de Cultos **Dr. Roberto Román Bravo**; el reverendo **Kisag Muradian** de la Iglesia Armenia y otros invitados especiales.

Durante el transcurso de la ceremonia religiosa actuó el **Coro Gomidas** de la Iglesia Armenia, leyéndose la siguiente semblanza:

"La Iglesia Armenia es una auténtica rama de la única, Santa, Católica y Apostólica Iglesia de Cristo. Fue fundada por los apóstoles **San Tadeo** y **San Bartolomé**, quienes fueron martirizados en Armenia. Este es el primer país que adoptó el cristianismo como religión de Estado en el año 287 y con **San Gregorio el Iluminador**, edificó la primera Iglesia Armenia en **Echmiadzin** en el año 301. Desde entonces hasta nuestros días, **Echmiadzin** es sede del Patriarca Supremo de la Iglesia Armenia.

"Nuestra Iglesia ha participado de los tres primeros concilios ecuménicos, en **Nicea**, **Constantinopla** y



**Efes**. En el cuarto concilio celebrado en **Calecedonia**, los armenios no pudieron participar por encontrarse en guerra con los persas mazdeístas, quienes querían imponer su religión, manteniéndose como Iglesia Nacional.

"La misa cantada armenia data de los principios de la cristianidad. La liturgia musical armenia es fruto de la recopilación de las tradiciones orales puras del siglo V, en donde el hombre manifestaba su fe por medio de cánticos. La versión que se va a escuchar es una armonización efectuada en el siglo pasado por **Magar Egmalian**.

"El coro **Gomidas** de la Catedral **San Gregorio el Iluminador** — dirigido por la profesora **Makar Eulmesekian**, acompañada al órgano por la profesora **Diana K. de Sarfian** — interpretará las siguientes páginas: "Himno Pascual" (Amén Hail, Sanctus" (Surp Surp), "Sanctus a Dios Nuestro Señor" (Dios Guefzó), "Alabanza a Jerusalén" (Ková Jerusagem), "Bendito sea Dios" (Ornialle Asduzi). Durante la ceremonia del discálica paz, se interpretará el órgano "Alegrate Oh Santa Iglesia" (Ura Ler).



El significado apostólico de los canticos religiosos armenios, puso una nota de intenso colorido y fue recibido con enorme simpatía por las autoridades presentes, quienes felicitaron efusivamente la actuación del Coro.



Los prelados conmovidos por su cargo leccionario de diversos salmos, letanías de paz y otras, continuación predica el sacerdote católico **Dr. Juan Carlos Leardi Sessini** — entre otras cosas — reconstruir la unidad de la Iglesia no en una utopía, que el Señor nos enseñe a esperar contra toda esperanza. El rezo concluye con el Padrenuestro del día este emotivo acto.

# Consagración de Karekin II, Katholicos Adjunto de Cilicia

**MILES DE ARMENIOS PRESENCIARON LAS CEREMONIAS**

El domingo 29 de mayo próximo pasado —en la Catedral de Antilias— se llevaron a cabo las ceremonias de consagración del Catholicos Karekin II. Asistieron a las mismas, años funcionarios oficiales, personalidades de extranjerías, invitados de honor civiles y religiosos, así como figuras representativas del quehacer armenio, especialmente las pertenecientes a sus tres partidos políticos.

## LA CEREMONIA DE UNGIMIENTO

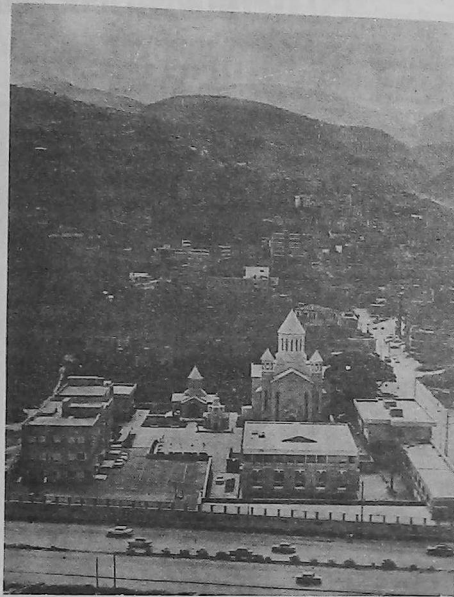
El séquito —compuesto por Su Santidad Joren I, Catholicos de Cilicia; el adjunto Catholicos Karekin II; los representantes oficiales de la Santa Sede Madre de Echmiadzin; los arzobispos y obispos de la Gran Casa de Cilicia y también los archimandritas— entró en procesión a la Catedral de Antilias, a las 9 y 30. Esto se produjo en presencia de un público que admiraba extasiado la Gran Entrada, que es única en su género de entre todas las iglesias cristianas del mundo.

Los momentos culminantes se sucedieron cuando Su Santidad Joren I —levitando el recipiente de forma de paloma que contiene el Santo Oleo— ungió con tres sagradas gotas al Arzobispo Karekin Sarkissian como Patriarca Catholicos. Ato seguido, todos los religiosos participantes que se encontraban en el altar, besaron con reconocimiento la cabeza del ungió Catholicos.

Después de la consagración, Su Santidad Karekin II pronunció su primer mensaje. A continuación de estas ceremonias, el flamante Patriarca se dirigió a los patios de la Catedral, donde decenas de miles de armenios lo vitorearon y aplaudieron, mientras que otros —recordando viejas costumbres paganas— soltaron palomas blancas como símbolos de amor y paz. Ato seguido, Karekin II se dirigió al salón principal del Catholicosado de Antilias, donde numerosas personalidades desfilaron ante él para besar la diestra de una nueva esperanza.

## LA ENTRADE DE JOREN I

Con motivo de las elec-



\* Vista general del Katholikosado armenio de la Gran Casa de Cilicia, en Antilias (Libano).

ciones del Catholicos Adjunto. Su Santidad Joren I ofreció una cena —agasajo en honor de la comitiva de San Echmiadzin y de los clérigos participantes de la Asamblea. Dicho agasajo tuvo lugar en los salones del Hotel "Prentania", el 29 de mayo próximo pasado por la noche. También estuvieron invitados a la cena, representantes de las tres organizaciones y otras relevantes personalidades.

La apertura del agasajo estuvo a cargo del Patriarca Joren I. Seguidamente hizo uso de la palabra el Sr. Vartkes Degaraberian, en nombre de la Comisión Patriótica Central. Al finalizar su alocución, invitó a dirigirse a la audiencia a los representantes de las tres organizaciones armenias.

Por parte de la Organización Demócrata Liberal Armenia "Ramgavar Azadagan" habló el Sr. Vahé Bahadrián; en nombre del Partido Social Demócrata, "Henchaguián", lo hizo el Sr. Vahrich Djerojián y el Sr. Sarkis Zeitlián representó a la Federación Revolucionaria Armenia "Tashnagsutiún".

A su vez, habló el Arzobispo Ardayatz Tertirán en nombre de la Congregación de Cilicia. En representación de Su

Santidad Vazken I habló Monseñor Serovop Manouqian. Este —luego de felicitar al electo Catholicos y de expresar su alegría por el ambiente de unidad y fraternidad allí existente— hizo sinceros y esperanzados votos para que dicha unidad estuviere cimentada sobre roca y fuese eterna.

Finalmente habló el Catholicos Adjunto, quien remarcó la necesidad de unidad interna. Dijo: "Hoy es un día muy hermoso para la Sede de Cilicia, mas debe serlo siempre con la consubstanciación presente entre nuestra Sede y la Sede Madre de Echmiadzin, sin la cual no tendrían sentido los actuales esfuerzos".

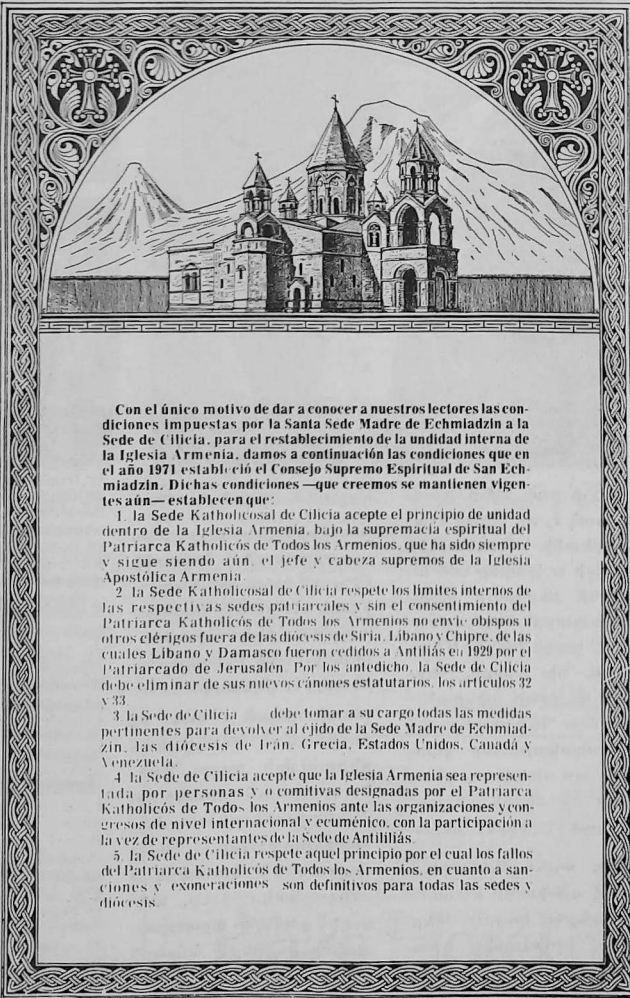
El cierre del agasajo lo efectuó Su Santidad Joren I, quien brindó por: "Su Santidad Vazken I, Patriarca y Catholicos Supremo de Todos los Armenios".

Asimismo puso de relieve los esfuerzos realizados por Su Santidad Vazken I, en aras de la unidad, llamándolo "nuestro hermano mayor".

A continuación de las ceremonias, el público presente omenzó retirarse de las mismas, con una nueva esperanza en su corazón.

# ՀԱՏՈՒԱԾՆԵՐ Ն. Ս. Օ Տ. Տ. ԳԱՐԵԳԻՆ Բ. ԿԱԹՈՒԼՈՒՍԻ ԱՆԴՐԱՆԻԿ ԲԱՐՈՁԵՆ

Իմ անկեղծագոյն յայն ու հաւատքն է որ երկու կարողիկոսական Աբառներու միջև սիրոյ, եղբայրութեան եւ փոխադարձ յարգանքի սկզբունքներով յառաջ տարուելիք իօսակցութիւններն ու յարաբերութիւնները պիտի մարտան տակաւին յամեցող քիւրիանացութիւններն ու տարակարծութիւնները, որոնք բոլորն ալ վարչական, իրաւասական եւ ժամանակադր բնոյթ ունին: Այս բոլորին մէջ պէտք է շարժիկ Մէկ եկեղեցւոյ ոգիւլ, գիտակցութեամբ եւ նախամաճիկեղութեամբ: Որովհետեւ հակառակ բոլոր տեսակի տարակարծութիւններուն եւ զենքերուն, մենք չենք դադրած Մէկ եկեղեցի ըլլալ: Մէկ ենք եղած եւ մնացած դարերու ընթացքին: Մէկ պիտի մնանք զալիք բոլոր դարերուն: Վա՛յ այն օրաւն երբ սկսիմք մտածել որ մենք կը պատկանինք տարբեր եկեղեցիներու: Ո՛չ, հազար անգամ՝ ո՛չ: Մենք մէկ, անբաժան եւ անբաժանելի Հայաստանայց Առաքելական եկեղեցի կը ճանցանք: Ուր որ ալ ըլլանք, ինչ երկնքի տակ ալ որ ապրինք, ինչ քաղաքական կացութեան կամ դրաւթեան եւ կամ իրաւասական վիճակի մէջ ալ գտնուինք, մենք ՄԻ ենք Ս. Էջմիածնով եւ Կիլիկիան կարողիկոսական Աբառով, մեր Պատրիարքական գոյց Աբառներով՝ Երուսաղէմով եւ Կ. Փոլիսով, ու բոլոր Առաջնորդական Թեմերով եւ Միաբանական Ուխտերով. Բախանայական դասով եւ ժողովուրդով:



Con el único motivo de dar a conocer a nuestros lectores las condiciones impuestas por la Santa Sede Madre de Echmiadzin a la Sede de Cilicia, para el restablecimiento de la unidad interna de la Iglesia Armenia, damos a continuación las condiciones que en el año 1971 estableció el Consejo Supremo Espiritual de San Echmiadzin. Dichas condiciones —que creemos se mantienen vigentes aún— establecen que:

1. La Sede Katholikosal de Cilicia acepte el principio de unidad dentro de la Iglesia Armenia, bajo la supremacía espiritual del Patriarca Catholicos de Todos los Armenios, que ha sido siempre y sigue siendo aún, el jefe y cabeza supremos de la Iglesia Apostólica Armenia.
2. La Sede Katholikosal de Cilicia respete los límites internos de las respectivas sedes patriarcales y sin el consentimiento del Patriarca Catholicos de Todos los Armenios no envíe obispos u otros clérigos fuera de las diócesis de Siria, Libano y Chipre, de las cuales Libano y Damasco fueron cedidos a Antilias en 1929 por el Patriarcado de Jerusalem. Por los antedicho, la Sede de Cilicia debe eliminar de sus nuevos cánones estatutarios, los artículos 32 y 33.
3. La Sede de Cilicia — debe tomar a su cargo todas las medidas pertinentes para devolver al cedido de la Sede Madre de Echmiadzin, las diócesis de Irán, Grecia, Estados Unidos, Canadá y Venezuela.
4. La Sede de Cilicia acepte que la Iglesia Armenia sea representada por personas y/o comitivas designadas por el Patriarca Catholicos de Todos los Armenios ante las organizaciones y congresos de nivel internacional y ecumenico, con la participación a la vez de representantes de la Sede de Antilias.
5. La Sede de Cilicia respete aquel principio por el cual los fallos del Patriarca Catholicos de Todos los Armenios, en cuanto a sanciones y excomunicaciones, son definitivos para todas las sedes y diócesis.

# Entra en su etapa final el Proyecto del Lago Sevan

Los obreros se encuentran ya en el kilómetro y medio final que resta para completar el túnel excavado bajo las montañas de Armenia y que permitirá restituir el Lago Sevan a su nivel anterior. Se espera completar el mismo —de 48.2 km de longitud— para 1978.

El inmenso lago —que se extiende a 1 800 m. sobre el nivel del mar— fue barrenado en 1930, para poder enfrentar urgentes necesidades hidroeléctricas y de riego. Durante dicho proceso, su nivel disminuyó en más de 17m.

El diseño del túnel es tal, que evita del río Arpa y se desvía

hacia el lago. Este, actualmente está salvaguardado por un criterio conservacionista, ya que acaba de ser decretado Parque Nacional. La prohibición absoluta de pescar, a la vez preserva las diversas especies especialmente al pez "isjan".

El atraso de las obras —que comenzaron en 1964— se debe a diversas dificultades tales como las elevadas temperaturas y las arduas condiciones geológicas a grandes profundidades. Viken Aleksandrian —director del Instituto Armenio de Investigaciones en Problemas Hidráulicos y Energía Hidroeléctrica— manifiesta

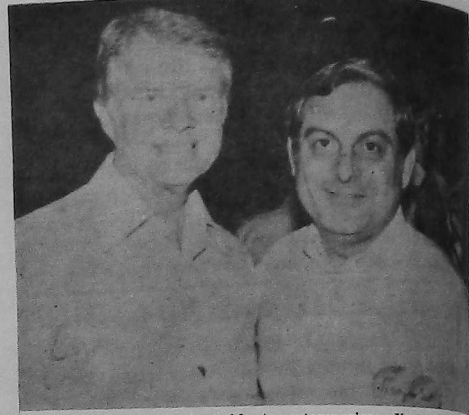
que, en su momento, el proyecto cubrió las necesidades del país, ya que el Lago Sevan fue la base de la industria armenia. Pero en la actualidad, "como nos enriquecemos, nosotros debemos ayudar a Sevan".

La energía —que antes era hidroeléctrica— ahora proviene de fuentes térmicas alimentadas por gas y petróleo. Además el año pasado entró en funcionamiento la primera sección de una central atómica ubicada en el valle de Ararat. Actualmente el lago se usa sólo para irrigación o en las horas de demanda pico.

Para construir el túnel, expertos en minas de carbón hicieron perforaciones de hasta 600 m. de profundidad, concretando la construcción en 11 secciones. En su fase final, el túnel tendrá un diámetro de 4.35 m. y podrá bombear al lago alrededor de 300 millones de litros de agua. Gran parte de esta, provendrá de un lago artificial cuya represa atravesará el Arpa.

Según una leyenda local, hace unos mil años, invasores trataron de imaginarse como disminuir el nivel del Lago Sevan para poder atacar a la isla fortaleza con su monasterio. Actualmente el asalto sería fácil. El menor nivel del agua permite llegar a pie a la península en que se yerguen las dos pequeñas iglesias de piedra, reconstruidas con los restos del monasterio. Completado el túnel, sin duda la situación cambiará.

# Set Momjian, nombrado Consejero Financiero Democrático, planifica futuros eventos



\* Set Momjian junto al presidente norteamericano Jimmy Carter.

Set Momjian —de Huntingdon, Pennsylvania— acaba de ser nombrado integrante del Consejo Financiero del Partido Democrático Nacional. A su vez seguirá ejerciendo el cargo de Director Nacional de Proyectos Especiales, el cual ya desempeñó durante la extensa campaña del Presidente Carter.

Momjian también fue seleccionado para hacerse cargo de la comida —seguida de baile— que le servirá el Comité de Nueva York el 23 de junio en el Waldorf Astoria, al presidente norteamericano, la misma —en la cual nadie hará uso de la palabra— asistiendo además altas autoridades con sus esposas. Será éste el primer contacto que tendrá Carter con sus amigos y secuaces de Nueva York.

Precisamente en noviembre próximo pasado, Momjian realizó —como Presidente Nacional del "Comité Americano de Agrarismo"— un banquete cuya recaudación permitió a los Americanos Armenios, donar 21 tapices americanos considerados "piezas únicas", al Museo Metropolitano de Arte.

Momjian también trabajó en la preparación de la exhibición de Arte Político a realizarse en el Capitolio. En la misma presentará uno de los dos juegos completos de la colección de invitaciones inaugurales desde George Washington hasta Jimmy Carter y que pertenece.

Como miembro activo del Comité de Inauguración, a nuestro país patriota y a su señora, se les brindó un trato muy especial, cuando los invitó a compartir el pabellón presidencial en el Kennedy Center para el Concierto Inaugural. En el mismo, Momjian presentó a Carter una de sus 6 famosas Campanas en miniatura para la Libertad. Estas fueron fundidas de un trozo sacado de la Campana de la Libertad original, durante la reparación de su rajadura, en 1847.

Al decir de Joel McCleary —tesorero del Comité Democrático Nacional— "Momjian y otros miembros del Comité Ejecutivo de Ser Elegidos por su dedicación desinteresada a América valen el Partido Democrata".

también ha reabierto sus puertas desde fines del mes pasado.

**PARIS** (Francia) —Mediante un manifiesto emitido por su Santidad el Papa Paulo VI, se designó exarca de la Iglesia Católica para la comunidad armenia de París, al obispo Krikor Gabroian. El acto se llevó a cabo en las Basílica Armenia de Santa Cruz de la Ciudad Luz.

**BOSTON** (E.E.U.U.) — El mundialmente conocido músico y director armenio Hampartum Berberian, residente en esta ciudad, es autor de numerosas obras netamente de carácter patriótico. La más famosa quizá: "Cantata a Vartanantz", será ejecutada el año próximo en la ciudad de Ленинград, con la participación del

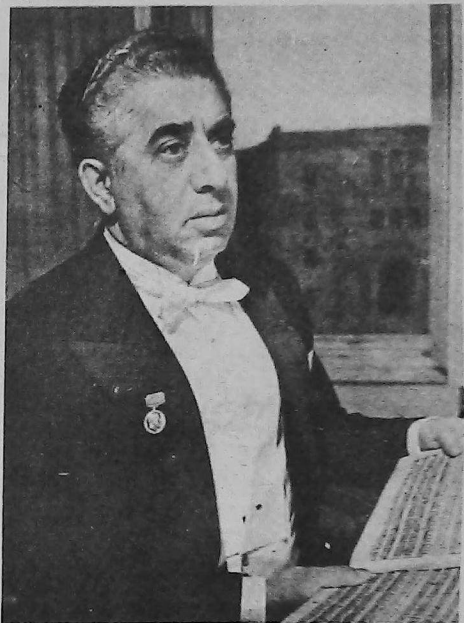


\* Compositor Hampartum Berberian.

Coro Nacional Armenio de Armenia, que dirige el maestro Hovhannes Chekidjian y la Orquesta Sinfónica de Lenin-



ԱՐԱՄ ԽԱՉԱՏՐԵԱՆԻ «ԳԱՅԵԱՆԷԼ» ՆՆՈՐ ՍԱԼԻ ՎԵՐԱԾՈՒԱԾ



Անի բան երեք տասնամեակ է, որ Արամ Խաչատրյանի «Գայեանէլ» կը շրջի աշխարհի մեծ ասֆերոն բեմերուն վրայ: Բեմապարք ներկայացւած է բացի Խորհ. Միութենէն, Նիւ Եորքի, Պերիի, Փարիզի օֆերանտրոն մէջ: Գերազանցօրէն հայկականութեամբ սրբփուն այս ստեղծագործութիւնը ոչ միայն ներկայացուած է իբրև բեմապար, այլև մեկնաբանուած է սինֆոնիք նուագախումբերու կողմ: Վերջերս, իրանհայ երաժիշտ Լորիս Ճգնաբեկեանի երեանի ձայնասփոյի

կայանին ղրկած է «Գայեանէլ» ճոր սալերը, զորս պարտաստած է Լոնտոնի մէջ, սեղողն ֆիլհարմոնիայի սինֆոնիք նուագախումբի մեկնաբանութեամբ եւ իր ղեկավարութեամբ: Եզնատրեան երեան ղրկած է նաեւ իր հեղինակած «Հայկական ռեքուիտ» սալը: Չայնագորութեան որակը եւ մեկնաբանութեան մակարդակը բարձր է: Նուագախումբից կատարեալ ներդաշնակութիւնը, ազգային գոյներու արտայատուրեան գրեթէ անթերի մեկնաբանութիւնը ակնբնեց:



**NICOSIA** (Chipre) — La Fundación Educacional Melkonian —de donde salieron las más importantes personalidades de la Diáspora en los referente a educadores, profesionales, intelectuales y artistas— realizó una velada artístico-literaria en homenaje al centenario del nacimiento del escritor armenio Derenig Demirdjian.

El profesor Samuel Antossian —miembro del Instituto de Lenguas de la Academia Nacional de Armenia— se refirió a la trascendencia de las obras del desaparecido escritor. Acto seguido, alumnos del citado establecimiento interpretaron fragmentos de su novela histórica "Vartanank" y de la pieza teatral "Kach Nazar".

**BEIRUT** (Libano) — Desde hace aproximadamente cuatro meses, comenzó su normal y febril actividad deportiva, cultural y social, la Asociación de Juventudes Armenias de la U.G.A.B., en todas sus filiales de Beirut y alrededores.

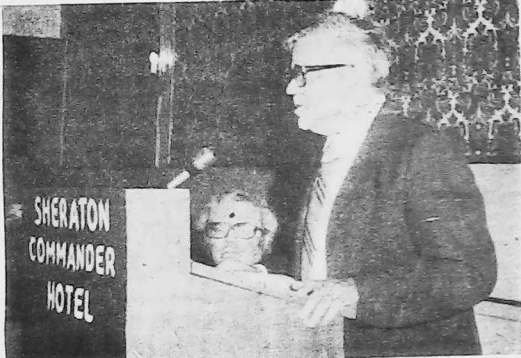
El Centro Cultural Alex Manoojian, ubicado en la zona más afectada de Beirut —que afortunadamente no sufrió daños materiales importantes—

# ԹԷՔԷԱՆ ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՄԻՈՒԹԵԱՆ Գ. ՊԱՏԳԱՄԱԻՈՐԱԿԱՆ ԺՈՂՈՎԸ ՊՍԱԿՈՒԵՑԱԻ ԲԱՑԱՌԻԿ ՅԱԶՈՂՈՒԹԵԱՄԲ

Գալիֆորնիոյ մէջ Վահան Թէքէան վարժարան բանալու որոշում

Թէքէան Մշակութային Միութեան Միացեալ Նահանգներու եւ Գանա տալի Պատգամաւորական Գ. Ժողովի պաշտօնական նիստերը, շքեղազեկոյթ-պարահանդէս, բանաստեղծներու իշխան Վ. Թէքէանի եւ Միութեան հանգուցեալ ճիւղի անդամներու հոգեհանգստեան արարողութիւնը եւ ընկերահամակրական երիտասարդական ճաշն ու հաւաքը տեղի ունեցան աննախընթաց յաջողութեամբ շնորհիւ բժախնդիր կազմակերպչական աշխատանքներուն եւ Միութեան պատգամաւորներուն ու անդամներուն գործակցութեան խանդավառ ոգիին:

Արդարեւ, Մայիս 21 եւ 22, Ծաբաթ եւ Կիրակի օրերուն Մեծն. Պոստոնի մէջ տեղի ունեցան Թէքէան Մշակութային Միութեան Գ. Պատգամաւորական Ժողովի պաշտօնական նիստերն ու յարակից ձեռնարկները, որուն մասնակցեցան միութեան Լոս Անճելըսի, Մոնթրէալի, Թորանթոյի, Տիթոնի, Ֆիլատելֆիայի, Նիւ Եորքի, Փրահտենսի եւ Պոստոնի Մասնաճիւղերուն պատգամաւորները, ներկայացուցիչները եւ հոծ թիով անդամները, որոնք երկար ճամբորդութիւններ յաճախած էին իրենց գործնական եւ դրական ներմուծումը բերելու համար Միութեան համագումարին:



Կեդր. Վրչ. Առնապետ Պր. Ա. Լ. Փոլատեան, ձախի նստած Վազգէն Մ. Վրչ. Բէլիշեան



Գեմպրիճի քաղաքացի Ա. Վեւիճի

Խրախուսիչ էր մանաւանդ տեսնել թէ իշխող մեծամասնութիւնը Պոստոն ժամանող երկսեռ ներկայացուցիչներուն, խոր հայրենասիրութեամբ տոգորուած երիտասարդներ էին, որոնց նուիրութիւն եւ վճռակամութեան հանդէպ անկարելի էր անտարբեր մնալ:

Ծաբաթ, Մայիս 21ին, կէսօրէ առաջ ժամը 10.30 Գեմպրիճի Ծերաթոն Գոմենտըր Պանդոկի սրահներէն մէկուն մէջ Միութեան Կեդրոնական Վարչութեան Առնապետ Պր. Անդրանիկ Լ. Փոլատեանի կողմէ պաշտօնապէս բացուած յայտարարութեցաւ համագումարը: Մէկ ժամուան կէսօրուան դա-

դարէ մը ետք, տեղի ունեցաւ ներկորդ նիստը: Երկու նիստերու ընթացքին ալ ակնբախ էին ազգային խոր գիտակցութեան բխող առնուած դրական որոշումները, որոնք ամերիկահայ կեանքի մէջ վստահօրէն պիտի ունենան բախտորոշ նշանակութիւն:

Հպարտութեամբ կ'արձանագրենք նաեւ թէ ժողովին ամբողջ տեսողութեան, խօսուեցաւ միայն գրական անթերի հայերէն լեզուով ժողովակալներու կողմէ անխտիր բրեւոյթ մը, որ նոր հատալ կը ներշնչէ ազգայնականութիւն մեր նի-

գբրուն:

Իսկ երկու օրերու ընթացքին, ուղղակի եւ անուղղակի կերպով բողոքի կողմէ արտայայտուած ազգային ոգին եւ գիտակցութիւնը իրաւունք կուտան հաստատելու թէ Թէքէան Մշակութային Միութիւնը մշակութային եւ կրթական շատ մեծ առաքելութիւն ունի կատարելիք այս ցամաքամասին վրայ:

Մայիս 21 եւ 22ի Պատգամաւորական Ժողովի եւ յարակից ձեռնարկներու մասին մանրամասնութիւնները տեսնել թոյլ եւ ջրոյ էջերուն վրայ:

## LA ASOCIACION CULTURAL TEKEYAN DE NORTEAMERICA REALIZO SU 3er CONGRESO INTERFILIALES



• VAHAN TEKEYAN

### La Iglesia Armenia

La Iglesia Armenia, es la fuente de mi alma como una extensa gruta. luz y sombra simple y profunda con su umbral acojedor. con su amplio escenario donde se vislumbra el altar silencioso meciendose como nave

A la Iglesia Armenia yo la veo con los ojos cerrados. La respiro. la oigo. con su niño Jesús con el humo del incienso que se levanta de mi mesa con sus emotivas precos que estremecen las paredes

La Iglesia Armenia es la fortaleza erguida de la Fe de mis antepasados. que la erigieron del suelo piedra por piedra. y la bajaron del cielo. rocío por rocío. nube por nube. y se enterraron en ella tranquilamente. con humildad

La Iglesia Armenia, es un amplio telón bordado detrás. en el cáliz desciende Dios mismo. adelante. cabizbajo viene todo mi pueblo a comulgarse con el pan y el vino de antaño

La Iglesia Armenia es un puerto apacible ante el mar agitado. en las noches frias. fuego y llama en los días calurosos es un bosque sombreado donde florecen las lilas. cerca del rio de salmos

La Iglesia Armenia. debajo de cada piedra del suelo. tiene un camino secreto para llegar al cielo la Iglesia Armenia es la coraza rutilante del alma y el cuerpo del armenio. mientras sus cruces son espadas. sus campanadas truenos. y su canto es eterna victoria

Vahan Tekyan Traducido por Jorge Sarafian



# Plaza Hotel

Միացեալ Նահանգներու եւ Գանատայի Հայաստանի զանազան շրջաններէ Միութեան մասնաճիւղերու պատգամաւորներն ու ներկայացուցիչները հո՞ թիւովն եւ ինքնաշարժներու անթիւ շարժով սկսան ժամանել Պոստոն մասնակցելու համար Թ. Մ. Միութեան Գ. Ժողովին եւ յարակից ձեռնարկներուն: Պոստոնի հիւրերկալ Մասնաճիւղի Կարգադիր Յանձնախումբի ժրջան երիտասարդ անդամները սրտբարօրէն կ'ողջունեն ժամանումը իրենց հարազատներուն:

### ՊԱՏԳԱՄԱՌՈՐԱԿԱՆ ԺՈՂՈՎԻՆ ԻՍՏԵՐԸ

Մայիս 21, Շաբաթ, առաւօտեան ժամը 10-30ին Թ. Մ. Միութեան Միացեալ Նահանգներու եւ Գանատայի Կեդրոնական Վարչութեան Ատենապետ Պր. Անդրանիկ Լ. Փոլատեան բարի գալուստ մղովելէ ետք ներկայ բազմաթիւ պատգամաւորներուն եւ անդամներուն պատճառաւ պէս բացուած յայտարարեց ժողովի առաջին նիստը: Փոխ-ատենապետութիւնը վարեց Տոբթ. Արշաւիր

Կարգաւորեցաւ Պէյրութէն ստացուած Թէքէեան Մշակութային Միութեան Հիմնադրներու Մարմնի ողջոյնի հեռագիրը: —

Սրտագին շնորհատրուքի մէջ Թէքէեան Մշակութային Միութեան Գ. Պատգամաւորական Ժողովի առջիւ, որ կը գուգադիպի վահան Թէքէեան վարժարանի հիմնադրութեան բսանը-հիմնադրեալ, Թէքէեան Մշա-

Կեդրոնական Վարչութեան պատճառով գեղարուցուած գոհունակութեամբ տեղեկացան թէ թէ Միութեան Մասնաճիւղերուն թիւին վրայ աւելցած էին Ուսանողներ Տր. Ս. Ս. եւ Պոստոնի Երիտասարդական մասնաճիւղերը:

1976-1977 տարեշրջանին աջնաջան ճիւղերով կարելի եղած էր նաեւ բանակ Ուսանողներու եւ Լոս Անճելըսի Թէքէեան սրահները, որոնք

ւոր երիտասարդ մը՝ Պր. Յակոբ Վարդիվառեան: Ապա բոլոր մասնաճիւղերը ներկայացուցին իրենց գործունէութեանց երկամեայ ամփոփ տեղեկագիրները եւ հաշուետուութիւնները:

Կէսօրէ ետք, ժամը 2:30ին բացուեցաւ երկրորդ նիստը ստենապետութեամբ Տոբթ. Արշաւիր կ'անձնանի:

Տեղեկագիրներէ բխած հարցերու կապակցութեամբ, նկատի ունենալով Թորանթոյի մասնաճիւղին հաւաքատեղի մը ունենալու անհրաժեշտութիւնը, որոշուեցաւ առաջահերթ կարեւորութեամբ ընթացք տալ Թորանթոյի մէջ Թէքէեան Սրահ մը ունենալու առաջարկին, նոյն առնէ զբաղելով այլ հայաստանեան կեդրոններու մէջ եւս Թէքէեան սրահներ հիմնելու հաւանականութիւններով, ինչպէս մասնաճիւղ Նիւ Եորք եւ Ֆիլատելֆիա:

### ՎԱՀԱՆ ԹԵՔԷԱՆ ՎԱՐՇԱՐԱՆԻ ԲԱՅՈՒՄ

Նկատի ունենալով որ Գալիֆորնիան սկսած է դառնալ Միացեալ Նահանգներու ամենէն հայաբնակ նահանգը

րական Ժողովը միասնաբար թեմը որոշեց թիւազրկ կեդրոնական վարչութեան, որ անյապաղ կերպով այս անյետաճելի հարցը քննարկէ եւ հնարաւոր շագ րտու իրականացնէ: Պատգամաւորական Ժողովը յոյս յայտնեց, որ մինչեւ յալերը Պատգամաւորական Ժողով Միացեալ Նահանգներու մէջ եւս, Թէքէեան Մշակութային Միութիւնը պիտի ունենայ իր սեփական ամենօրեայ վարժարանը:

Նկատի ունենալով Մեծ Պոստոնի շրջանին մէջ եւս ռատեղծ երիտասարդական մասնաճիւղին զերթացուպէս դրական եւ խրատուպէս արդիւնաբեր, բոլոր մասնաճիւղերը փոփոխ յայտնեցին որ Միութեան վարիչ-բարտաւարը պարբարաբար այցելէ տարբեր շրջաններ, հոն եւս կազմակերպական աշխատանքներ կանոնաւորելու եւ Միութեան գործունէութեան մէջ ներդրանակութիւն ստեղծելու համար: Այս հարցը եւս արժանացաւ Ժողովին միաձայն ընդունելութեան:

Միութեան իրականա-



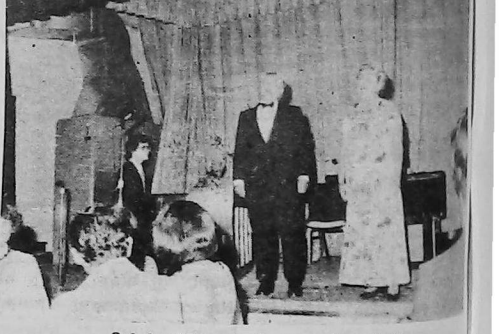
Կարտայայտուի Պր. Ե. Ազատեան, Տիրոջ Երկրի

կուբային Միութեան հիմնադրութեան երեսնամեայ եւ «Ջարթօմ» օրաթերթի հիմնադրութեան քա-

ինչպէս Մոնթրէալի սրահը, մեծպէս կը սատարեն Միութեան գործունէութեանց էր նաեւ բանակ Ուսանողներուն եւ աշխատանքներուն:

Պր. Փոլատեան արգար հրապարտութեամբ յայտարարեց նաեւ թէ վերջին երկու տարիներու ընթացքին իրանահայութեան ի նպաստ Առաջնորդարանի եւ Հ.Բ.Ը. Միութեան միացեալ հանգանակութեան անվերապահ կերպով գործակից կանգնելէ բացի, Միութիւնը Պէյրութի Թէքէեան վարժարանին փոխանցած է աւելի քան յիսուս հազար տոլար, որ յոյսով բացուած է կտակներէ, մասնակի նուիրատուութիւններէ եւ նուիրատուութեանց:

Պատգամաւորները ծափահարութեամբ ողջունեցին այն լուրը թէ 1975 Սեպտեմբերին ծնունդ առնող առաջին զանազան թերթը՝ Միութեան «Ապագայ» շաբաթաթերթը արդէն իսկ ունի աւելի քան հազար բաժանորդ որ կ'ապացուցանէ Շաբաթաթերթին ժողովրդականութիւնը եւ Միութեան վայելած վարկը Հիւսիսեան Ամերիկայի ամբողջ տարածքին: Ուրիշութեամբ յայտարարուեցաւ նաեւ թէ Կեդրոնական Վարչութեան վարիչ քարտուղարի կարեւոր պաշտօնին կոչուած է արժանա-



Ուիլիլմ Գլէյս եւ Նուարդ Պողոսեան

եւ այն պարագան որ միայն Լոս Անճելըսի մէջ ներկայիս կը բնակին աւելի քան հարիւր հազար հայեր, ամենօրեայ հայկական վարժարաններու պահանջը օրէ-օր կ'աւելնայ: Մասնաւորաբար Հոլիուուոսի շրջանին մէջ, ուր կ'ապրին շուրջ քսուսուն հազար հայեր, հայկական ամենօրեայ վարժարան մը չգոյութիւնը, պատճառ կը հանդիսանայ որ հայ մասնակիներ ստիպուին օտար վարժարաններ յաճախել: Հակառակ որակաւոր վարժարան մը ունենալու հետ առնչուող բազմազան նրթական եւ այլ մտահոգութիւններուն, Պատգամաւոր-



Կր խօսի Տոբթ. Գ. Մագալուսեան



### Պատգամաւորական Ժողովի դիւանը

Կեօնեան իսկ ատենադպրութիւնը Պր. Խաչատուր Փիլիպոսեան, իսկ Ժողովներու ատենապետութիւնները պահուեցան Պր. Ասատուր Տէվլիթեանի կողմէ: Գնաստի ճիւղերկալ (Պոստոնի) մասնաճիւղին ողջոյնի խօսք ըրաւ մասնաճիւղի վարչութեան ատենապետ եւ Միութեան Կեդրոնական Վարչութեան անդամ Պր. Համարձուստ Պէրպէրեան:

աւանդուած տարեդարձներուն: Այս ուրախ առիթով ձեռք կը մտցնենք կատարեալ յաջողութիւն՝ յօգուտ սփռուեալ գաղութներու ձեռք յառաջիկայ ծառայութեանց մէջ:

### ՀԻՄՆԱԳԻՐՆԵՐՈՒ ՄԱՐՄԻՆ

Ապա տեղի ունեցաւ ստուգումը պատգամաւորներուն, որոնք կը ներկայացնէին Միութեան Լոս Անճելըսի, Մոնթրէալի, Թորանթոյի, Տիրոջ Երկրի, Ֆիլատելֆիոյ, Նիւ Եորքի, Փրակտեանի եւ Պոստոնի մասնաճիւղերը:

ՀԵՌԱԳԻՐ ՄԻՈՒԹԵԱՆ ՀԻՄՆԱԳԻՐՆԵՐՈՒ ՄԱՐՄԻՆԷՆ



Պր. Յակոբ Վարդիվառեան կը ներկայացնէ պատուոյ սեղանին վրայ տեղ գրուած (ձախէն աջ) Վազգէն Մ. Վրդ. Քէշիշեան, Պր. Երուանդ Ազատեան, Տէր եւ Տիկին Ա. Արապլիբեան, Պր. Լ. Պերպերեան եւ Տոքթ. Ն. Գ. Պերպերեան

նազիրը որ պատգամաւորներուն հանգամանօրէն ներկայացուցաւ Թ. Մ. Միութեան կեդրոնական Վարչութեան ցիւեան անդամ իրաւարան Տիգրան Սմարեանի կողմէ արժանացաւ պատգամաւորներու միահամուռ վաւերացման եւ գնահատանքին:

Պատգամաւորական ժողովը բացարձակ միաձայնութեամբ որոշեց 1978 Նոյնիկէ անմահանուն բանաստեղծ, հայրենասէր եւ ան-



Կ'արտասանէ Տիկին Վարդուհի Գազանեան

բասիր հասարակական գործիչ Վահան Թէքէեանի ծննդեան 100ամեակը: Առ այդ կազմուած երկու յանձնախումբերը՝ հանդիսութիւններու — ատենապետութեամբ Թ. Մ. Միութեան

Կեդր. Վարչութեան անդամ Պր. Երուանդ Ազատեանի — եւ հրատարակութեանց — ատենապետութեամբ Պր. Ա. Լ. Փոլատեանի — ոչ մէկ ճիգ պիտի խնային սփռութիւնները տարածքին եւ Մարտի 2-ի արժանավայել մեծարանքով նշելու Բանաստեղծներու Իշխանին

զեղարուեստական յայտագիրը սկսաւ հիւրընկալ մասնաճիւղի ատենապետ Պր. Համբարձում Պէրպերեանի բարի գալուստի խօսքով: Ծաշկերոյթ-պարահանդէսը կը վայելէր հովանաւորութիւնը Գեմպրիճի բաղադրապետ Պր. Վեռլիշի, որ ներկայացուցաւ Պր. Գէորգ Գալուստեանի կողմէ:

Յարգելի հիւրը իր ողջոյնի խօսքով բարձր գնահատեց ամերիկահայութեան շինարար եւ մշակութասէր յատկութիւնները:



Կ'արտասանէ Պր. Ասատուր Տէվլիբեան

Ծաշկերոյթը իրենց ներկայութեամբ կը պատուէին նաեւ Փրաւիտենի Ս. Սահակ Ս. Մեսրոպ Հայցեկեղեցու Հոգեւոր Հովիւ Տ. Հայկ Քհնյ. Տոնիկեան եւ Ուտթրթաւու Ս. Յակոբ Հայցեկեղեցու Հոգեւոր Հովիւ Տ. Տաճառ Քհնյ. Դաւիթեան:

Օրուան անգլիերէն լեզուով բանասիր, Թ.Մ.Միութեան Կեդր. Վարչութեան անդամ Տոքթ. Գրիգոր Մազսուտեան բժանդորէն պատրաստած իր ելոյթով, սպառիչ կերպով բացատրեց



Կ'արտայայտուի Պր. Շամբ Գեհեայեան, Ֆիլատիֆիլիան



Պարահանդէսն տեսարան մը Թէքէեան Մշակութային Միութեան կատարած եւ կատարելիք մշակութային գերը սփռուեցաւ իրականութեան մէջ:

Օրուան հանդիսավարը՝ Պր. Յակոբ Վարդիվառեան, այնուհետեւ յաւորագրաբար հրատարակեց յայտագրի մասնակցութիւն բերողները: Նուարդ Պօղոսեան, դաշնակի ընկերակցութեամբ Ռիչըրտ Մեքլիթայրի երգեց «Սէր մը գաղտնի» (խօսք Վ. Թէքէեանի, երաժշտ. Լ. Պէրպերեանի), «Եկէ՛ք բէլէ»



Տիկին Վ. Պալեան, կը ներկայացնէ Մոնթրէալի Մամանդի-դիմ տեղեկագիրը (Կոմիտասի), «Կ'անձրիւէ տղաս» (խօսք՝ Վ. Թէքէեանի, երաժշտ. Լ. Պէրպերեանի): Վարդուհի Գազանեան նարանից Գուսան Շահէնի



Ճիլիա եւ Սարգիս Մերուանեան Սարգիս Մերուանեանի, բացառիկ յաղորդութեամբ մեկնեալ: Նուարդ Պօղոսեան եւ Հեքիմեանի «Մաղկեր ինձ

Ռիլիթմ Գէյս զուգերով մեկնարանցեցին «You are love» սերուած երգը:

Աստուր Տէվլիբեան խոր հաղորդականութեամբ արտասանեց Թէքէեանի «Հաշուեկարգար» եւ Գ. Խմինի «Նրդ կտունկի մասին»: Տէվլիբեանի արտասանութիւնները արժանացան ներկաներուն բարձր գնահատանքին:

Տաղանդաւոր երգչուհի Տիլիա Մերուանեան, դաշ-

# PRINCIPE DE LOS POETAS

A fines del siglo XIX y a comienzos del XX, Estambul se había convertido en el centro intelectual de la Armenia Occidental. Allí —el 21 de febrero de 1878— nació Vahan Tekeyan.

Su niñez y adolescencia transcurrieron en aquella ciudad, educándose en los famosos colegios de Nersessian y Berberian. En 1893 comenzó a escribir poesía y dos años después empezó a publicar sus trabajos en el diario Hairenik de Estambul y en la revista literaria Dzaghig, editada por Arshag Tchobanian. Al año siguiente viajó a Europa para trabajar durante un breve período en una firma importadora en Hamburgo (Alemania) y en Marsella (Francia), regresando luego para radicarse en El Cairo (Egipto).

En 1905 —junto a Mikael Gurjan— fundó la revista literaria Shirag y el diario Aray, perteneciente a la O.D.L.A. en El Cairo, en los que trabajó hasta sus últimos días. Fue también editor principal del periódico Zartkon en Beirut, durante poco tiempo. Cuando falleció, en 1945, fue enterrado —según sus deseos en el cementerio armenio de El Cairo, cerca de Arpiar Arpiarian, escritor y periodista y de Yervant Odian, un famoso satírico.

Pese a que el repertorio de sus obras fue variado, "fundamentó" su producción literaria como poeta, produciendo cinco tomos de versos: Ansiedad (1901), Resurrección Maravillosa (1914), Desde la Medianoche hasta el Amanecer (1919), Amor (1933) y Colección de Odas (1944). También escribió una novela, cuentos breves, sátiras, crónicas de historia y tradujo a Shakespeare al armenio, como así también a Victor Hugo, Charles Baudelaire, Paul Verlaine, Oscar Wilde y otros.

Համար» երգերը, որոնք սյւնեան որո՞ ձգեցին հանդիսականները որ անհատու՞մ ծափահարութիւններէ ետք չնորհայի երգչուհին ստիպուեցաւ ընձ վերադառնալ եւ յայտարարէ զուրբ երգիչուհեան Պապարանեանի «Ազգ փառապան»ը:

Հանդիսավարը հրաւիրեց Կեդրոնական Վարչութեան Առեւտրական Պր. Փորտեանը որ իր խորթնախանց եւ խորթիստո ընտանիքներէ փեր առաւ Թէքեան ընտանիքին, հարկեմանով ինչ Լ. մարդասերին արժանիքները եւ եզրակացուց թէ անոր անունը կրող մշակութային այս Միութիւնը, երեսուն տարի առաջ իր հիմնուած առաջին օրէն իսկ, կը հետեւի եւ պիտի շարունակէ հետեւիլ մեծ գաղափարախօս ուղիին:

նունը կրող մշակութային այս Միութիւնը, երեսուն տարի առաջ իր հիմնուած առաջին օրէն իսկ, կը հետեւի եւ պիտի շարունակէ հետեւիլ մեծ գաղափարախօս ուղիին:

Sin embargo, a Vahan Tekeyan se lo recuerda principalmente como poeta. Eso también es lo que él hubiese deseado teniendo en cuenta lo afecto que era a dicha forma de expresión, tanto como lo era hacia el hombre armenio. El tema central de su obra es el hombre: el hombre armenio. El hombre saqueado y perseguido de su generación, que vivió bajo cielos que le eran extraños y que añoraba una Madre Patria. Un hombre desalentado por la vida que lo rodeaba, por sus presiones e injusticias y que sentía profundamente en carne propia los sufrimientos de aquellos que estaban a su alrededor.

Piensa y filosofa, tratando de idear una forma de conquistar su mundo opresivo y de halla un estilo de vida mejor para toda su gente. A veces la solución aparece bajo la forma de un contacto más estrecho con la abundancia de la naturaleza: algunas veces, la vida pacífica de una villa es el lugar donde halla la felicidad y otras es el río Hrastran de la montaña Massis, quien le da la inspiración necesaria. A menudo, transita verbalmente los pasos de Sócrates, escribiendo cual si fuera un anciano filósofo rodeado de alumnos inteligentes que estuviesen discutiendo con él, el significado de la vida.

Hasta 1915, escribió generalmente sobre las condiciones de la "época y del lugar. Luego consagró totalmente su pensamiento a las tribulaciones del pueblo. Se vio influido por la historia y tradición armenias, factores estos que se ponen de manifiesto en sus obras.

Su estilo le granjeó el cariño del público, ya que escribió con sencillez y profundidad familiares, expresadas en un lenguaje simple que podía llegar al hombre común y por

consiguiente la mayoría del pueblo. En su tiempo, se convirtió en el poeta más conocido del "esparcimiento armenio. Su estilo sencillo y fluido podía a veces ser enérgico y virulento cuando luchaba contra presiones que podían sofocarlo a él y a su gente.

Su poesía es directa y clara y que usa escasas imágenes, pero cada una de ellas es un poema en sí misma, expresado y relatado con la percepción del escritor que hace aflorar sentimientos anticipados en el lector. Pro consiguiente, la idea y la imagen coinciden. Están fusionadas y ordenadas. Son espontáneas y no dan lugar a dudas o a abstracciones tediosas.

Difícilmente se halla un escritor tan devotamente entregado a la causa del pueblo, ya que al servirlo con todas sus facultades, también le ayudó con su estilo, el cual adaptó a todos los niveles del entendimiento, sin selección alguna. No obstante, al escribir para el pueblo, no rebajó su calidad con cosas vulgares o chabacanas. Lo que hubiese significado una falla en ese tipo de desempeño. Sino que permaneció siempre sensible y delicado al escoger su lenguaje, su modo de expresión.

El estilo periodístico que ocupa también su obra, no empañó su hidalguía. Su sentido de la tragedia fue acentuado tanto como rasgo oriental, como resultado de las muchas tragedias que se desarrollaron ante él. Su sentimiento es brillante, pero no ahoga jamás el significado.

Tekeyan fue un innovador de la poesía armenia porque introdujo una estructura que aún hoy se utiliza. Es la distribución de la forma de soneto de catorce líneas de Shakespeare, en un esquema de 4-4-3-3 con la prolongación de las líneas de una estrofa en la otra.

Պր. Փորտեանի կողմէն նախատեսուեցաւ իր լրումին հասցուց գեղարուեստական յաջող յայտագիրը, որմէ ետք ժողէֆ Զէյթունեանի եւ իր նուագախումբի խանդավառ պարեղանակները մինչեւ առաւօտեան ժամերը ոգեւորեցին երգիչուհեան սարդութիւնը:

ՀՈԳԵՀԱՆԳՍԵԱՆ ԱՐԱՐՈՂՈՒԹԻՒՆԸ

Մայիս 22, Կիրակի, առաւօտեան, Ս. Երրորդութիւն Հայց. Եկեղեցուց մէջ Ս. Պատարպի ընթացքին քարոզեց Արժ. Տ. Բարզէն Ա. Բհնյ. Մագստեան ընտանիքին ունենալով Թէքեան զարգէրը, Հայ գիրի եւ մշակութի նկրտիչ պաշտպանը եւ հայապահպանման անընդունակի ներշնչող մեծ հաջողը:

Երգչուհի Պր. Փորտեանի կողմէն նախատեսուեցաւ իր լրումին հասցուց գեղարուեստական յաջող յայտագիրը, որմէ ետք ժողէֆ Զէյթունեանի եւ իր նուագախումբի խանդավառ պարեղանակները մինչեւ առաւօտեան ժամերը ոգեւորեցին երգիչուհեան սարդութիւնը:

Յաւարտ Ս. Պատարպի տեղի ունեցաւ հոգեհանգրտեան արարողութիւն ի յիշատակ Վահան Թէքեանի եւ Միութեան հանգուցեալ հիմնադիր անդամներու յիշատակին, նախագահուեան Տ. Մամրէի Բհնյ. Գուրգեանի:

ԸՆԿԵՐԱ ՀԱՍԱԿՐԱԿԱՆ ՀԱՌԱՔ

Նոյն օրը կէսօրէ ետք, ժամը 1-30ին «Մայքար»ի Թէքեան սրահին մէջ, Ութըրթաուն, հաւաքուած երկուսու հոծ թիւով երեսասարդութիւնը վարկեց Հայկական համադրմ ճաշեր եւ ընկերային ջերմ մթնոլորտ:

## DONACIONES

EN MEMORIA DEL SR. DIRAN GOKCEYAN FALLECIDO EL 31. 5. 77

Su esposa e hijos	\$40.000
Aram Guezikaralan y Sra.	\$30.000
Mihran Kalacyan y Flia.	\$25.000
Seranushian Hnos.	\$20.000
Puzant Kemandjian	\$20.000
Arzak ZadiK Kalacyan	\$10.000
Vahram Ozyilmazian	\$10.000
Dicran Manoukian	\$10.000
Nahabet Nahabetian y Flia.	\$10.000
Aleksan Karakasian y Flia.	\$10.000
Avedis Kumruian	\$5.000
Yeghela Yildizian	\$5.000
Sahin Kumruian	\$5.000
Akahaphramian Hnos.	\$5.000
Aram Abruayan y Flia.	\$5.000
Agop Balikian	\$5.000
Hayazant Yildizian	\$5.000
Hampar Kumruian	\$5.000
Sarkis Akso	\$5.000
Yimaz Nakasian	\$5.000
Marbis Merzifoniam y Sra.	\$5.000
Vuuda de Guezikaralan	\$5.000
Arakel Boyacian y Flia.	\$3.000
Alexan Kemandjian	\$3.000
Juan Menechian	\$3.000
Krikor Basmayian	\$3.000
Nourayr Nakis	\$3.000
Barkev Arboyan	\$3.000
Yervant Hacimarkaryosoglu y Flia.	\$3.000
Hripisme Sandjian	\$3.000
Dikran Papazian	\$2.000
Agop Chaikyan y Flia.	\$2.000
Haeik Kumruyan	\$2.000
Ohanes Balagu	\$2.000
Avedis Anany	\$1.000
Onnik Aynadjian	\$1.000
-----	
Distribuido de la siguiente forma:	
Colegio Arzrumi	\$110.000
Colegio Bakchellian	\$8.000
Periodico SARDARABAD	\$1.000
Periodico Sevan	\$2.000
-----	
MARY NARKIZIAN e HIJOS por aniversario del fallecimiento del Sr. Hovhannes Narkizian, dona a:	\$50.000
U.G.A.B.	\$10.000
SARDARABAD	

MARY NARKIZIAN e HIJOS por aniversario del fallecimiento del Sr. Hovhannes Narkizian, dona a: U.G.A.B. SARDARABAD

### LIGA DE JOVENES UGAB

LES INVITA PARA EL DOMINGO 26 DE JUNIO EN PAREKORDZAGAN

- ★ FESTIVAL INFANTIL A LAS 10 HORAS
- ★ ASADO PARA TODOS A LAS 13 HORAS (RESERVE SU MESA)

ACEVEDO 1322 TE: 773-2820

union compatriotica armenia de marash

### DIA DEL PADRE EN "NOR MARASH"

DOMINGO 26 DE JUNIO A LAS 16 HS.

ACEVEDO 1242 BUENOS AIRES

# Primera Exposición de Labores Armenias e Ikebana

Organizada por la Comisión de Damas de la U.G.A.B. se inauguró el viernes 10 de junio —la Exposición de Labores Armenias e Ikebana—. La misma se pudo visitar también los dos días subsiguientes.

Al acto de inauguración —que fue patrocinado por el Arzobispo Su Eminencia Monseñor Papkén

Abadian— asistieron además el Presidente y Secretario honorarios de la U.G.A.B. Sres. Haig Emirian y Kevork Kechichian, el Presidente de U.G.A.B. José Youssefian y miembros del Consejo Directivo, Liga de Jóvenes y Comisión de Padres del Colegio Marie Manoogian, el Director de la Sección Armenia del mismo Sr. Kevork Marashelian.

distinguidas personalidades de la colectividad armenia —entre ellas la musicóloga Alicia Terzian—, las economas Emy de Molina y Sra. de Levingston y numeroso público.

Tras las palabras de apertura —a cargo de la Sra. Nelly G. de Youssefian, los asistentes pudieron observar los maravillosos trabajos expuestos con exquisito buen gusto y que fueron un verdadero deleite para la vista.

Manteles, encajes hechos con aguja, labores en puntos diversos, tapices y manualidades antiguísimas —algunas de hace más de cien años— estaban tan minuciosamente realizadas que hubo que observarlas con lupa. Muchas de ellas fueron realizadas por las abuelas o bisabuelas.

La exposición fue una expresión de tradición y finura y además un ejemplo para nuestra juventud.

Los Canales de T.V. 11 y 9 anunciaron esta exposición a través de sus noticieros. Además la Sra. Berhuji Emirian explicó en el programa Matiné —que emite Canal 11— los alcances de la misma, pudiendo los televidentes apreciar numerosas labores en su pantalla.

El buffet —atendido y provisto por las damas de la Institución — también estuvo muy concurrido. De este modo el público pudo gustar de las exquisitas armenias.

La muestra fue todo un éxito —tanto material, como espiritual y emocional— por cuanto de cada hogar salieron a relucir estudios sobresalientes.

obras hechas por las manos de los seres queridos, algunos de los cuales ya no están, pero que siguen viviendo en el recuerdo de

sus familiares. Por todo ello, esta clase de manifestaciones no sólo marcan, sino que llenan de emoción.

## CANTANTE INTERNACIONAL

### AIDA EMIRIAN

Se encuentra en Buenos Aires la cantante francesa, de origen armenio, AIDA EMIRIAN, quien ha llegado a la Argentina el 10 del corriente, especialmente invitada por la filial Buenos Aires de la UNION GENERAL ARMENIA de BENEFICENCIA.

Esta cantante de hermosa voz que maneja con gran ductilidad, se especializa en canciones del folklore armenio y en cantos populares modernos, y hará su primera presentación el 2 de julio próximo en la fiesta social que la Comisión de Damas de Parekordzagan realizará ese día en el Salón Sarkis Benklián. Posteriormente se presentará en los escenarios de Buenos Aires brindando recitales acompañada por gran orquesta, tras lo cual iniciará una gira auspiciada por las filiales de Parekordzagan de Córdoba, Montevideo y Sao Paulo.

Digamos que la cantante AIDA EMIRIAN estudió en el Conservatorio de París, habiendo brindado importantes recitales en francés y armenio, debutando al mismo tiempo en la radio y la televisión francesas. Asimismo, por su brillante actuación se hizo acreedora a numerosos premios.

Por sus notables éxitos fue premiada por el Gobierno de Armenia con una Beca destinada a perfeccionarse en el repertorio de música armenia, lo que cumplió en el Conservatorio de Erevan, recibiendo su diploma tras dos años de estudios sobresalientes.

Sus profesores fueron el maestro Vladimir Khadourian y la pianista Liliana Pirovmova.

Digamos que su repertorio es ecléctico y contempla versiones de canciones que la cantante interpreta en francés, armenio, griego, inglés, italiano y ruso.

Digamos, finalmente, que AIDA EMIRIAN viene de actuar en el Salón de la filarmónica de Erevan, donde asumió brillantemente la representación de Francia.



\* Su Eminencia Monseñor Abadian, mientras visita la exposición, acompañado de las Sras. Nelly Youssefian, María Youssefian, Razmouhi Khurlopian y Berhuji Emirian.

LA ORGANIZACION DE DAMAS DE LA IGLESIA ARMENIA, TIENE EL AGRADO DE INVITAR A UD. AL TE DESFILE QUE SE EFECTUARA EL 5 DE JULIO PROXIMO, A LAS 15.30 HORAS, EN LOS SALONES DE LA CONFITERIA "LOS DOS CHINOS". (CALLE BRASIL 764)

## PARTIPE DE NUESTRA EXCURSION A ARMENIA

**VOZKÍ ASHUN ՈՒՊԻ ԱՇԱՐԿՈՒՄ ԾՈՒՆՈՐ ԴՈՐԱԴՈ**

SALIMOS EL 19 DE SETIEMBRE

RECORREMOS: PARIS / MOSCU / LENINGRADO / EREVAN / BEIRUT / ESTAMBUL / ATENAS / ROMA / MADRID

ACOMPANADO DESDE BUENOS AIRES

VUELE A PARIS CON EL JUMBO B-747 DE AIR FRANCE

AMPLIOS CREDITOS

COMO SIEMPRE CON LA ATENCION PERSONAL DE CACHO DEMIJIAN

**TW TURISMO MUNDIAL**

SARMIENTO 552 PISO 11º  
TELEX 122470  
TEL. 45-0096/2944 y 45-0420  
BUENOS AIRES  
E.V.T. Res. 0220/73

## CENA DANZANTE EN UGAB

EFFECTUA SU PRIMERA APARICIONANTE EL PUBLICO SUDAMERICANO.

LA CANTANTE FRANCO - ARMENIA

**AIDA EMIRIAN**

ORGANIZA: COMISION DE DAMAS DE PAREKORDZAGAN

SABADO 2 DE JULIO, A LAS 21 HS  
ACEVEDO 1322

UNION GENERAL ARMENIA de BENEFICENCIA  
CURSO de LABORES Enseñanza de Tejidos y Crochet a Aguja  
Todos los Martes de 15 a 17 horas  
Prof. Sra. MARY de ADJEMIAN

GIMNASIA REDUCTORA  
Clases Femeninas  
Lunes y Jueves de 9 a 10,30 horas y 16 a 17,30 horas

CLASES de COCINA armenia e internacional  
Todos los jueves de 15 a 18 horas  
Profesoras Sras. BERJUHI EMIRIAN y SONIA GUEZIAN KARIAIAN  
Informes: ACEVEDO 1322 773-2820

Invitación a la ASAMBLEA de la COMISION de DAMAS

El Consejo Directivo de la UNION GENERAL ARMENIA de BENEFICENCIA, tiene el agrado de invitar a las señoras y señoritas asociadas a participar de la Asamblea que la Comisión de Damas de la Institución habrá de realizar el día 21 de Junio, a las 17 hs. con el objeto de elegir sus Representantes ante este Consejo.

Dicha reunión tendrá lugar en el Salón "Sarkis Benklián" de nuestra Sede, calle Acevedo 1322, Capital.

Les saludamos muy cordialmente:

**BERJUHI EMIRIAN**  
Presidenta  
COMISION de DAMAS

ACLARACION  
Por un error involuntario deslizado en nuestro último número - el del sábado 4 de Junio próximo pasado - queremos aclarar que fué la Sra. Alicia Antreaslian quien hizo la alocución en la inauguración de obras de modernización del Jardín de Infantes sito en Vicente López. La disertante fué además nombrada madrina de dicho Jardín. (La crónica del acto se publicó en la página 4 del número anteriormente citado de SARDARABAD)

# Conferencia en U.G.A.B.

Con el auspicio del padre Mateós Kouyoumdjian —vicario de la Diócesis de la Iglesia Armenia del Uruguay— el renombrado profesor Nelson Pilosof pronunció una conferencia cuyo tema fue la "Tradicción". La misma se realizó el domingo 22 de mayo en los salones del Colegio Nubarian.

Un selecto público—en su gran mayoría jóvenes— asistió al acto, escuchando

al ilustre invitado con mucha atención. Además, la erudición del profesor Pilosof, permitió evacuar las consultas de los asistentes a la mesa redonda posterior al acto.

La versación del conferenciante es ampliamente conocida en el Uruguay, donde ha tenido una importante actuación. Estudiosos egresados de la Universidad Hebrea de Jerusalén en su curriculum se destaca su desempeño como Agregado

Cultural a la Embajada de Israel. Esta vasta formación permitió que el tema elegido para la conferencia, fuera tratado con gran conocimiento de causa, tanto en su totalidad, como en los detalles.

El acto —que concluyó con el prolongado aplauso de la audiencia— significó un aporte trascendental para la formación cultural de los jóvenes de nuestra colectividad.



## Inauguración del Petit Salon Marash

Una multitud de asistentes — socios e invitados especiales — festejó con gran alegría la inauguración del Petit Salon MARASH. Apadrinó el mismo, el Sr. Carlos Koushkerian, mereciendo destacarse las numerosas donaciones recibidas que permitieron la materialización de esta obra.

Este moderno y funcional

centro — que estará al servicio de la colectividad — lució engalanado por los "bouquets" que las instituciones amigas enviaron con motivo de su inauguración.

El público asistente pudo admirar la presentación de las especialidades culinarias realizadas por las damas de MARASH. Los manjares decoraron las

coquetas mesas dispuestas en el salón.

Desde SARDARABAD felicitamos a la institución y a su Comisión Directiva que — bajo la presidencia del compatriota Juan Kutcho Guetzoian — logró culminar la obra emprendida, a la vez que le deseamos nuevos éxitos en este año, el del cincuentenario de la institución.

## Despedida de Solteros

Arsiné Attarian y Antonio Kuzuian —hijos de dos familias de la U.G.A.B.— fueron despedidos de la vida de solteros, en una cena organizada por la Liga de Jóvenes.

Las numerosas amistades que concurrieron

al agasajo, pudieron bailar al son de la música del Conjunto Beat del Grupo Scout Ereván 50. También saborearon las exquisiteces del menú preparado por la Comisión de Damas del

Colegio Nubarian.

En medio de la alegría del baile, la despedida se extendió hasta la madrugada.

Desde estas columnas, SARDARABAD desea muchas felicidades a la nueva pareja.



## Cine y Chocolate

La Comisión de Damas del Colegio Integral Armenio "NUBARIAN-ALEX MANOOGIAN" —que tanto hace por su mejoramiento— organizó un ameno festival de cine, el domingo 5 de junio próximo pasado.

Los alumnos, sus padres y allegados: en general todos, se divertieron con los filmes en technicolor, a la vez que saborearon un exquisito chocolate, acompañado por las delicias preparadas y donadas por las madres.

En los salones del Colegio, se vivió una tarde in-

vernal de verdadera fiesta, en medio de la algarabía dispensada por chicos y grandes.

Fueron invitados de honor: el benefactor Sr. Misak Kouyoumdjian y su esposa, el Director de Radio Armenia Sr. Antonio Rupenian y su Sra. Araxv, el Presidente de la

U. G. A. B. Uruguay Sr. Avedis Barsamian y su esposa Alicia —quienes recientemente retornaron de su viaje a E. E. U. U. y México, la Sra. Elena de Lapachian y las Sras. de Yakoubian y Maria K. de Tabakian. (Estas últimas

no pudieron asistir por razones de fuerza mayor.

Las señoras organizadoras fueron muy felicitadas por el éxito obtenido. El Sr. Kouyoumdjian tuvo la gentileza de efectuar una donación de doscientos mil pesos, que engrosarán los fondos de la laboriosa Comisión en reconocimiento a su trabajo.

Auguramos —desde aquí— el mayor éxito a estas encantadoras damas de la colectividad que con tesón y afán recaudaron fondos para beneficiar al centro educativo.

## Maria Fatarian De Sarkissian

Con la dulce sonrisa que siempre tuvo en vida, pasó a la posteridad la Jefa de la Rama Femenina del G R U P O S C O U T "EREVAN 50" de U.G.A.B.

Un consejo, una palabra amable, una enseñanza. Ni la proximidad del fin

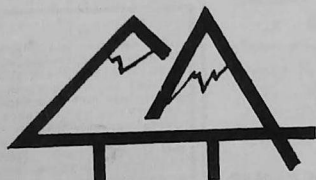
—amenazado por una cruel enfermedad— logró doblegar el espíritu de Maria, la maestra vocacional que alumbró la mente de tantos niños atípicos.

Que el ejemplo de esta mujer excepcional sea antorcha de fe, de trabajo y de esperanza para toda nuestra juventud. Para aquellos que tuvieron la dicha de conocerla.

Lleguen a su esposo, Hagop Sarkissian, y a sus jóvenes hijos, Maria Cristina y Alejandro, el sentido pesar que embarga a la grey —parecordzaganiana—



## ARARAT



SOCIEDAD COOPERATIVA DE CREDITO LTDA.

La LIGA de JOVENES de la UNION GENERAL ARMENIA de BENEFICENCIA renovó su Comisión Directiva, la cual quedó integrada de la siguiente manera:

- |                 |                      |
|-----------------|----------------------|
| PRESIDENTE:     | ARSHAG SHEHERLIAN    |
| VICEPRESIDENTE: | CARLOS KLANIAN       |
| SECRETARIA:     | SUSANA APARDIAN      |
| PROSECRETARIA:  | MONICA NALBANDIAN    |
| TESORERO:       | HAGOP CHAMIRIAN      |
| PROTESORERO:    | HAG KETCHIRIAN       |
| VOCALES:        | MELINE ATTARIAN      |
| "               | ISABEL KEUROGLIAN    |
| "               | ELIZABET GUEDIKIAN   |
| "               | SERGIO TCHORBADJIAN  |
| "               | ARTURO TACHDJIAN     |
| "               | ARTURO DEMIRDJIAN    |
| "               | ESTEBAN BOZOGLIANIAN |
| "               | CARLOS BENVIAN       |

Ejemplo de educadora, de madre, de esposa. Y sobre todo, de mujer. De mujer en el más amplio sentido; pues cuando creíamos que caería vencida, se elevaba y era el alma mater del grupo, la incansable campamentista, la siempre renovada secretaria del Comité de Padres.

# Homenajes a la Gloriosa Gesta de SARDARABAD

El Colegio Liceo Integral Armenio "NUBARIAN-ALEX MANOOGIAN", fiel a su tradición, conmemoró la grandiosa epopeya de SARDARABAD, mediante un gran acto escolar en el cual maestros y alumnos rindieron homenaje a la Madre Patria, con unión y sinceridad.

El programa desarrollado este año presentó nuevas canciones patrió-

ticas armenias, dirigidas con precisión por la profesora Perouz Arakelian de Apikian, acompañada al piano, por la profesora Victoria Chakerian.

Los alumnos recitaron poemas de conocidos autores, exaltando la fecha histórica en cuanto a su alcance y consecuencias. También se recordó a los alumnos Alejandro Barsamian,

Mihran Davitian y Alicia Barsamian, quienes se destacaron por el sentimiento expresado en sus hermosas poesías.

Todo el programa—incluyendo la alocución de la Dirección se desarrolló en idioma armenio. La marcha de Sardarabad cerró el emotivo acto, que fue largamente aplaudido por la audiencia.

La Colectividad Armenia del Uruguay, realizó un acto académico al que hicieron su aporte artístico con música armenia, los conocidos cantantes: Matilde Bedouny, Stepannós Hagopian y Martín Chomikian, acompañados al piano por la profesora Victoria Chakerian.

El Coro Polifónico de los niños del Colegio

"NUBARIAN"—bajo la dirección del profesor Luis Luccini Rivas—repertorio de hermosas canciones patrióticas, que fue muy ponderado por los presentes.

El Conjunto Folklórico "Nor Marsh" dio—a su vez—un toque popular a este singular acontecimiento.

Las palabras referendadas a tan importante

evento histórico, estuvieron a cargo de la profesora Nelly Marcarian de Nalbandian, Directora del "NUBARIAN-ALEX MANOOGIAN", quien—con una clara visión—expuso la evolución de los acontecimientos históricos que culminaron con la gloria de SARDARABAD. Sus meditaciones y conclusiones fueron muy acertadas.

## Charla con la Juventud, La Periodista Rosa Majian

Invitada especialmente por la Liga de Jóvenes y el Grupo Scout "Ereván 50" de la U.G.A.B., la periodista Rosa Majian tuvo la gentileza de ofrecer una conferencia y una mesa redonda, en las que se refirió al rol de la juventud de las colectividades armenias en la U.G.A.B., considerada como centro de la armenidad.

La versación de la ilustre disertante, atrajo la atención de la numerosa asistencia, que siguió sus palabras y formuló preguntas importantes para extraer conclusiones per-

sonales. El diálogo final sirvió para poner de manifiesto las inquietudes de la juventud, a la vez que señaló el camino a seguir para encararlas.

La U.G.A.B. de Montevideo agradece a esta insignie mujer armenia—cuya destacada actuación en los medios argentinos y armenios ha suscitado la atención de todos—por su expresión clara, sencilla y profunda. Con la misma y mediante un método lógico, trató de llegar al alma de sus oyentes.

A continuación de la



disertación, los jóvenes de la Liga y Los Rovers agradecieron—por intermedio de Sonia Derghazarian—la gentileza de haber aceptado su invitación.

Posteriormente—mediante diversos agasajos—se retribuyeron atenciones a la periodista. Los jóvenes y algunos directivos de la U.G.A.B. le ofrecieron una cena íntima, el sábado 28 por la noche. El domingo al mediodía, en los salones del Colegio NUBARIAN—los jóvenes sirvieron un almuerzo a Rosa Majian. Finalmente, el lunes 30, la conocida periodista visitó el Colegio Liceo "NUBARIAN-ALEX MANOOGIAN", donde—antes de su retorno a Buenos Aires—departió con maestros y alumnos

## "AMANOS" Festejo Su 50° Aniversario

Con motivo de celebrarse las Bodas de Oro de AMANOS, se realizó un almuerzo que reunió—el domingo 22 de mayo—a las familias de esta prestigiosa institución. También se hicieron presentes los representantes de las instituciones amigas.

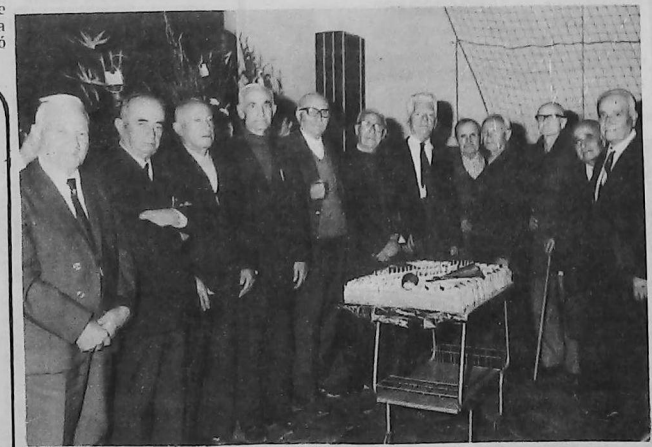
Para el festejo se eligió el Salón Marsh, en el que se saboreó un exquisito menú preparado por las damas de Marsh. Este deleite a los

numerosos asistentes, los que—en un marco de flores enviados por las instituciones invitadas—recordaron la historia del pueblo de Amanós, así como las vicisitudes de los primeros inmigrantes.

Hicieron uso de la palabra—entre otros—el presidente Sr. Pedro Bedrosian, los socios fundadores señores Der Bogosian, Saikis Sraobonian y el Sr. Emirzaiian y los

representantes de las instituciones amigas. Con manifestaciones elogiosas para las realizaciones anteriores, auguraron nuevos éxitos para el futuro.

Mientras que los presentes entonaron numerosos cantos, el conjunto folklórico "Nor Marsh" amenizó la tarde con su selecto repertorio.



Socios y fundadores de "Amanós" y la torta aniversario.

**APRENDA ARMENIO EN UGAB**  
 Todos los Domingos de 10,30 a 12,30  
 Inscríbese en Acevedo 1322

**SEGURIDAD EN SEGUROS**

- ACCIDENTES DEL TRABAJO
- ACCIDENTES PERSONALES
- AERONAVIGACION
- AUTOMOTORES
- CRISTALES
- GANADO
- GRANIZO
- INCENDIO
- ROBO
- PERDIDAS DE BENEFICIOS
- RESPONSABILIDAD CIVIL HACIA TERCEROS
- RIESGOS VARIOS
- TRANSPORTES TERRESTRES Y MARITIMOS
- VIDA (Colectivos e Individuales)

**SUIZO ARGENTINA**  
 COMPAÑIA DE SEGUROS S. A.

Malpú 42-57-67-77 Pisos - T.E. 30-6071/8  
 Buenos Aires  
 Sucursales en Tucumán y Córdoba

# COCINA ARMENIA

Jalva de Semola  
(Inrig Jelvá)

1 taza de semola  
125g. de manteca  
125g. de almendras peladas y blanqueadas  
1 taza de azúcar  
2 tazas de leche (6 l. taza de leche y 1 taza de agua)  
1/2 cucharada de vainilla  
canela

Hervir la leche mezclada con el azúcar y la vainilla y luego dejarla enfriar.

Aparte fundir la manteca en una cacerola de bastante espesor, agregar la semola y las almendras dejándolas saltar a fuego lento revolviendo permanentemente, hasta que aquellas comiencen a dorarse.

Verter —lentamente— la leche enfriada sobre la semola caliente.

revolver hasta obtener una mezcla homogénea; tapar la cacerola y seguir la cocción hasta que la leche se haya absorbido (Es muy importante revolver con frecuencia para evitar que la semola se agrupe)

Finalizada la cocción, se saca la cacerola rápidamente del fuego, se cubre la mezcla con una servilleta para que absorba la humedad y se la tapa. A la media hora se la revuelve bien por última vez. Se sirve tibia en una comalera o plato de té espolvoreada con canela.

NOTA: La película de las almendras se quita colocándolas en un recipiente hondo y echándoles agua hirviendo. Se lo tapa unos minutos se escurren las almendras y luego su piel se desprenderá con facilidad.

## Armenio — aun sin puntos — Mantiene la Segunda Posición

ARMENIO 1 —  
ARSENAL 3

Jugado en Defensores de Belgrano, donde Deportivo Armenio actuó como local.

Arbitro: Julio Barraza.

Deportivo Armenio: Mazzini; Leoretani; Hegui; Martiez; Bustos (18 minutos del segundo tiempo. Saa).

Vendakis y Ubeda; Yañez (30 minutos de la segunda etapa. Vizcarra), Carrel y Candau. Suplentes: Parsechian y Garderian. Director técnico: Eduardo Urbano.

Arsenal: Luque; Castillo, Lazlo, Céliz y Domínguez; Caicedo, López y Ross; Canteros, Molnar (capitán), y Novoa. Suplentes: Noguera, Ibarra, Fleitas, Seronero y

Fernández. Director técnico: subcomisión de futbol.

Primer tiempo: 38 minutos. Pereyra (3A), Segundo tiempo: 4 minutos. Lazlo (A.), por tiro penal: 12. Ross (A.); 43. Molnar (A.).

Tercera: Armenio 1 v. Arsenal 0.

Mayor resistencia opuso Armenio durante el primer tiempo, en el cual un gol conquistado

por Pereyra lo puso en ventaja. Pero en el segundo periodo su acción decreció. Así el juego ofensivo de su contricante —sobre todo debido al trabajo de Molnar— le hizo restar dos valiosos puntos, aun cuando mantiene la segunda posición en la tabla. Los habituales conductores de Armenio —Ubeda y Carrel— no lograron concretar sus intentos aislados.

## RESONANTE TRIUNFO DEL MANOOGIAN



Semana tras semana van desarrollándose las competencias deportivas intercolegiales de handbol, organizadas por la Dirección Nacional de Educación Física, Deportes y Recreación.

Hasta ahora se disputaron los primeros puestos zonales, clasificándose campeón el Colegio Manoogian, tras derrotar sucesivamente al Colegio Carlos Pellegrini por 6 a 5, al Devoto School por 2 a 0 y al Mary Graham por 8 a 5. Cabe

señalar que estos institutos —cuyo alumnado oscila entre 700 y 900 jóvenes— tienen tras sí muchos años de competencias. En cambio, nuestro colegio cuenta tan sólo con unos 50 varones.

A continuación se disputarán los partidos que permitirán clasificar los seis mejores equipos de la zona Capital. En ésta, el conjunto colegial menor

de nuestro Instituto cuenta con un alto promedio.

El equipo vencedor está integrado por Alejandro Bogliolo, Victor Hugo Bodoian, Edgardo Timurcian, Claudio Engulian, Alejandro Gabadian, Adrián Lomlondjian, Alejandro Budano, Daniel Capchian, Pedro Dakessian y Chant Bozoyan.

En los próximos

encuentros —que se desarrollarán a partir del sábado 18 de junio a las 9 horas en el Velódromo municipal sito en Figueroa Alcorta y Bullrich— nuestros muchos esperamos una numerosa concurrencia de los lectores de S.A.B. DARABAD, para que los alienten con su presencia y voz. Así podrán compartir la alegría del triunfo de los pujantes colores del Colegio.

NUEVAMENTE EN BUENOS AIRES

EL MUNDIALMENTE  
CONOCIDO PIANISTA

SAHAN ARZRUNI

ARARAT

SOCIEDAD COOPERATIVA DE CREDITO LTDA.

"SARDARABAD"

Abono Mensual  
Para Argentina: \$300  
Uruguay: NS 4  
SUSCRIPCIÓN RATE  
L\$S30; YEAR

PERIODICO ARMENIO  
"SARDARABAD"

Director: Nahabet Nahabetian  
Reg. Nac. de la Prop. Int. N° 1.301.343  
REDACCION Y ADMINISTRACION  
CNEL. NICETO VEGA 4779  
1414 BUEOSAIRES

Hilandería, Tejeduría,  
Tintorería y Estampería

SOCIEDAD ANONIMA

MONTE GRANDE



Aspectos del torneo de simultaneas de ajedrez organizado por Liga de Jóvenes de U.G.A.B. el pasado viernes 10 de Junio. En primer plano el joven valor Daniel Balian quien fue el único que logró hacer tablas con el maestro internacional Samuel Schweber.